

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 3629 [2004/15169]

**Verdrag betreffende de afschaffing van de legalisatie van akten in de lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, gedaan te Brussel op 25 mei 1987. — Toetreding door de Republiek Letland (1)**

Op 21 juni 2004 heeft de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België het toetredingsinstrument ontvangen van de Republiek Letland met betrekking tot voormelde internationale akte, waarvan België depositaris is.

Dit toetredingsinstrument is vergezeld van volgende verklaringen :

« Overeenkomstig artikel 5 van het Verdrag betreffende de afschaffing van de legalisatie van akten in de lid-Staten van de Europese Gemeenschappen verklaart de Republiek Letland als centrale autoriteit aan te duiden : het Ministerie van Justitie, Brivibas laan 36, Rīgas, LV-1536, Latvia (Letland).

Overeenkomstig artikel 5 van het Verdrag betreffende de afschaffing van de legalisatie van akten in de lid-Staten van de Europese Gemeenschappen verklaart de Republiek Letland dat alle in het kader van het Verdrag ingediende aanvragen om informatie gesteld moeten zijn in het Lets, Engels of Frans ».

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 18 april 1997.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 3629 [2004/15169]

**Convention relative à la suppression de la légalisation d'actes dans les Etats membres des Communautés européennes, faite à Bruxelles le 25 mai 1987. — Adhésion par la République de Lettonie (1)**

Le 21 juin 2004, a été reçu au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement de Belgique, l'instrument d'adhésion de la République de Lettonie concernant l'Acte international susmentionné, dont le Gouvernement belge est dépositaire.

Cet instrument d'adhésion est assorti des déclarations suivantes :

« Conformément à l'article 5 de la Convention relative à la suppression de la légalisation d'actes dans les Etats membres des Communautés européennes, la République de Lettonie déclare avoir désigné en tant qu'autorité centrale, le Ministère de la Justice, Brivibas Boulevard 36, Rīgas, LV-1536, Latvia (Lettonie).

Conformément à l'article 5 de la Convention relative à la suppression de la légalisation d'actes dans les Etats membres des Communautés européennes, la République de Lettonie déclare que toutes demandes d'informations introduites dans le cadre de ladite Convention devront être rédigées en letton, anglais ou français ».

(1) Voir *Moniteur belge* du 18 avril 1997.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3630 [C - 2004/00464]

**1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 juni 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de schadevergoeding, ten gunste van de personeelsleden der instellingen van openbaar nut en de autonome overheidsbedrijven, voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 juni 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de schadevergoeding, ten gunste van de personeelsleden der instellingen van openbaar nut en de autonome overheidsbedrijven, voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 juni 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de schadevergoeding, ten gunste van de personeelsleden der instellingen van openbaar nut en de autonome overheidsbedrijven, voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3630 [C - 2004/00464]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 juin 2004 portant modification de l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la réparation, en faveur des membres du personnel des organismes d'intérêt public et des entreprises publiques autonomes, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 juin 2004 portant modification de l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la réparation, en faveur des membres du personnel des organismes d'intérêt public et des entreprises publiques autonomes, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 juin 2004 portant modification de l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la réparation, en faveur des membres du personnel des organismes d'intérêt public et des entreprises publiques autonomes, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

### 9. JUNI 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, insbesondere des Artikels 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995 und abgeändert durch die Gesetze vom 22. März 1999, 2. August 2002 und 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen, insbesondere des Artikels 2, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. April 1999 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. April 2001, 12. Dezember 2002 und 9. Januar 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 31. Oktober 2003;

Aufgrund des Protokolls Nr. 141/2 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste vom 17. März 2004;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates Nr. 36.908/1 vom 22. April 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. April 1999 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. April 2001, 12. Dezember 2002 und 9. Januar 2003, wird die Rubrik «III. Französische Gemeinschaft» durch folgende Bestimmung ergänzt:

«7. Entreprise publique des Technologies Nouvelles de l'Information et de la Communication de la Communauté française (ETNIC)».

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 28. November 2002.

**Art. 3** - Unser Minister des Öffentlichen Dienstes ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Brüssel, den 9. Juni 2004

ALBERT

Von Königs wegen:  
Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes  
Frau M. ARENA

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL